

Beit Chalomotai

בית חלומותי

Paroles : Naomi Shemer - נעמי שמר

Musique : Naomi Shemer - נעמי שמר

Chorégraphie : [Gabay Yonatan](#) - 1960

בית חלומותי

בבית חלומותי אשר בראש גבעה
תנור גדול אבנה ואש תמיד תבער
וחלונות שבעה וארובה גבוהה
בבית חלומותי אשר בראש גבעה

אני תנור גדול אבנה ואש תמיד תבער
בבית חלומותי שלי אשר אבנה בראש גבעה

אל בית חלומותי המסויד לבן
הגפן תטפס ישר מן הבוסתן
חרוב גם תאנה יהיו לי כמובן
בבית חלומותי המסויד לבן

הגפן תטפס אלי ישר מן הבוסתן
אל בית חלומותי שלי המסויד כולו לבן

על בית חלומותי איני יודעת כלום
ככל חלומותי אפל הוא וחתום
ולי הוא מחכה בסבלנות אי שם
אולי בראש הרים, אולי על חוף הים

אולי הוא בית חומה נטוש ונעזב
אולי הוא צריף קטן, אולי מגדל שנהב
- דבר אחד עליו ידוע לי עכשיו
יגור בו איש אחד אשר אותי יאהב

אולי הוא צריך קטן של עץ, אולי מגדל שנהב
אבל יגור בו איש אחד אשר אותי מאד יאהב

Beit chalomotai

Beveit chalomotai asher berosh giv'ah
Tanur gadol evneh ve'esh tamid tiv'ar
Vechalonot shiv'ah ve'arubah g'vohah
Beveit chalomotai asher berosh giv'ah.

**Ani tanur gadol evneh ve'esh tamid tiv'ar
Beveit chalomotai sheli asher evneh berosh giv'ah.**

El beit chalomotai hamesuyad lavan
Hagefen tetapes yashar min habustan
Charuv gam te'enah yihyu li kamuvan
Beveit chalomotai hamesuyad lavan.

**Hagefen tetapes elai yashar min habustan
El beit chalomotai sheli hamesuyad kulo lavan.**

*Al beit chalomotai eini yoda'at klum
Kechol chalomotai afel hu vechatum
Veli hu mechakeh besavlanut ei sham
Ulai berosh harim, ulai al chof hayam.*

Ulai hu beit chomah natush vene'ezav
Ulai hu tz'rif katan, ulai migdal shen'hav
Davar echad alav yadu'a li achshav -
Yagur bo ish echad asher oti yohav.

**Ulai hu tz'rif katan shel etz, ulai migdal shen'ahv
Aval yagur bo ish echad asher oti me'od yohav.**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Asher	qui, que		אשר
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Giv'a, gva'ot	une colline	[נ]	גבעות, גבעת
Tanur, tanurim	un four, un poêle	[ז]	תנור, תנורים
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Esh	du feu	[נ]	אש
Tamid	toujours		תמיד
Liv'or, ba'ar	brûler		בער, לבעור
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Shiv'ah	sept		שיבעה
Arubah, arubot	une cheminée	[נ]	ארובה, ארובות
Gavoha, gvohah	haut		גבוהה, גבוה
Ani	je, moi		אני
Shel	de		של
El	vers		אל
Mesuyad, mesuyedet	blanchie à la chaux		מסויד, מסוידת
Lavan, levanah	blanc		לבנה, לבן
Gefen, gfanim	une vigne	[נ]	גפנים, גפן
Letapes, tipos	grimper, gravir		טיפס, לטפס
Yashar	droit		ישר
Min	de		מין
Bustan, bustanim	un verger, un jardin	[ז]	בוסתן, בוסתנים
Charuv, charuvim	une caroube	[ז]	חרוב, חרובים
Gam	aussi		גם
Te'edah, te'ehot	un figuier	[נ]	תאנה, תאנות
Liyot, haya	être		היה, להיות
Kamuvan	évidemment, bien entendu		כמובן
Kol	tout, chaque		כל

Al	sur		על
Ein	ne ... pas		אין
Ladaat, yada	connaître, savoir		ידע, לדעת
Klum	rien		כלום
Afel	l'obscurité	[ז]	אפל
Afel, afelah	obscur, sombre		אפל, אפלה
Hu	il		הוא
Lachtom, chatam	signer / terminer		חתם, לחתום
Lechakot, chika	attendre		חיכה, לחכות
Savlanut, savlanuyot	la patience	[נ]	סבלנות, סבלנויות
Ei-sham	quelque part		אי שם
Ulaye	peut-être		אולי
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Chof, chofim	la plage, la côte	[ז]	חופים, חוף
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Choma, chomot	une muraille	[נ]	חומות, חומה
Beit chomah	un château	[ז]	בית חומה
Natush, netushah	abandonné		נטוש, נטושה
Ne'ezav, ne'ezevet	abandonné, oublié, perdu		נעזב, נעזבת
Tzrif, tzrifim	une cabane, une hutte	[ז]	צריפים, צריף
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
Migdal, migdalim	une tour	[ז]	מגדלים, מגדל
Shenhav, shenhabim	l'ivoire	[ז]	שנהב, שנהבים
Migdal shen'hav	une tour d'ivoire	[ז]	מגדל שנהב
Davar, dvarim	une parole/une chose	[ז]	דברים, דבר
Echad	un		אחד
Yadu'a, yedu'ah	connu, célèbre, fameux		ידוע, ידועה
Achshav	maintenant		עכשיו
Lagur, gar	habiter		לגור, גר
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Aval	mais		אבל

Meod

très, beaucoup

תַּיָּוָה

La maison de mes rêves

Dans la maison de mes rêves, sise au sommet sur la colline,
Je construirai un grand poêle où un feu brûlera sans cesse,
Sept fenêtres et une haute cheminée,
Dans la maison de mes rêves, sise au sommet sur la colline.

**Moi, je construirai un grand poêle où un feu brûlera sans cesse,
Dans la maison de mes rêves, que je bâtirai au sommet sur la colline.**

Vers la maison de mes rêves blanchie à la chaux,
La vigne grimpera directement du verger,
Caroubier et figuier m'appartiendront, bien sûr !
Dans la maison de mes rêves blanchie à la chaux.

**La vigne grimpera vers moi, directement du verger,
Vers la maison de mes rêves toute blanchie à la chaux.**

*Je ne connais rien de la maison de mes rêves,
Comme chacun de mes rêves, elle est obscure et terminée,
Elle m'attend patiemment quelque part,
Peut-être au sommet des montagnes ou sur la côte près de la mer ?*

Peut-être est-ce un château abandonné et délaissé ?
Peut-être est-ce une petite cabane, peut-être une tour d'ivoire ?
- Maintenant je connais quelque chose à son sujet :
Elle sera habitée par un homme unique qui m'aimera.

**Peut-être est-ce une petite cabane en bois, peut-être une tour d'ivoire ?
Mais un homme unique l'habitera et il m'aimera très fort.**